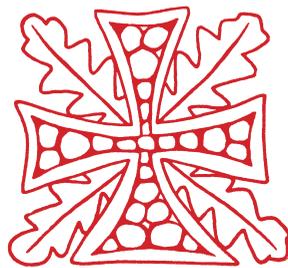


**Anne Boud'hors**

**LE CANON 8 DE CHÉNOUΤÉ**

**INTRODUCTION, ÉDITION CRITIQUE**

d'après le manuscrit Ifao Copte 2  
et les fragments complémentaires



INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

---

BIBLIOTHÈQUE D'ÉTUDES COPTES 21.1 – 2013

---

# Sommaire

## PREMIER VOLUME

<b>AVANT-PROPOS</b> .....	1
<b>INTRODUCTION</b> .....	5
<b>I. HISTOIRE DU MANUSCRIT</b> .....	5
1. Du manuscrit Ifao Copte 2 au codex « XO » .....	5
2. Du monastère Blanc à l'Ifao et aux autres collections .....	7
2.1. <i>Dispersion des feuillets</i> .....	7
2.2. <i>Traitement du manuscrit à l'Ifao</i> .....	8
2.3. <i>Histoire d'une anomalie codicologique</i> .....	9
<b>II. DESCRIPTION CODICOLOGIQUE DU MANUSCRIT XO</b> .....	12
1. Éléments de description .....	12
2. Économie du manuscrit .....	14
3. Les signets .....	16
<b>III. PALÉOGRAPHIE : LES PRATIQUES DU/DES COPISTE(S) DE XO</b> .....	17
1. Deux ou trois copistes ? .....	17
1.1. <i>Le copiste principal</i> .....	17
1.2. <i>Un copiste occasionnel ?</i> .....	19
1.3. <i>Le copiste des feuillets ajoutés</i> .....	19
2. Corrections .....	20
2.1. <i>Corrections mineures en cours de copie</i> .....	20
2.2. <i>Omissions rattrapées dans les marges latérales</i> .....	20
2.3. <i>Corrections postérieures à la copie</i> .....	21
2.4. <i>Main correctrice et signes diacritiques</i> .....	21
2.5. <i>Additions en bas de page</i> .....	22

IV. ORTHOGRAPHE ET DIACRITIQUES.....	27
1. Orthographe .....	27
1.1. <i>La graphie de i/j</i> .....	27
1.2. <i>€ + sonante liquide vs. sonante avec surligne</i> .....	28
1.3. <i>Divers</i> .....	28
2. Signes diacritiques.....	29
2.1. <i>Surligne</i> .....	29
2.2. <i>Tréma</i> .....	32
2.3. <i>Point</i> .....	32
2.4. <i>Séparateur (ou diastole)</i> .....	33
2.5. <i>Principes de l'édition pour les signes diacritiques</i> .....	34
V. GRAMMAIRE.....	34
1. Article « affectif » $\pi\iota\text{-}/\text{†}\text{-}/\text{N}\text{I}$ vs démonstratif $\pi\epsilon\text{I}\text{-}/\text{T}\epsilon\text{I}\text{-}/\text{N}\epsilon\text{I}\text{-}$ .....	34
2. Traits méridionaux.....	36
3. Vétitif $\mu\pi\omega\rho$ (forme accentuée) vs $\mu\pi\rho\text{-}$ .....	38
4. Construction de type $\text{z}\text{I}\text{T}\omega\sigma\text{T}\eta\text{N}\text{-}$ .....	39
5. Emploi exceptionnel de €- + statif.....	39
6. À propos de la phrase clivée (« Cleft Sentence »).....	39
7. Parfait « hypothétique ».....	40
8. Parfait apodotique.....	41
9. Cas unique de $\pi\epsilon\text{-}$ à l'initiale d'une protase ?.....	41
10. Valeur particulière du $\epsilon\varphi\omega\lambda\text{N}\text{T}\mu\text{C}\omega\text{T}\text{M}$ .....	42
11. Construction $\omega\gamma\text{N}\delta\epsilon$ + infinitif.....	42
12. Grammaire, rhétorique et traduction.....	43
12.1. <i>Interrogation rhétorique</i> .....	43
12.2. <i>Disjunctio Sinuthiana</i> .....	44
12.3. <i>Modifieurs et particules</i> .....	44
12.4. <i>Focalisation ou mise en relief</i> .....	44
12.5. <i>Registres de langue</i> .....	45
12.6. <i>« Poétique »</i> .....	45
12.7. <i>Éléments de style biblique</i> .....	45
12.8. <i>Lexique</i> .....	46
• <i>Mots du vocabulaire monastique</i> .....	46
• <i>Vocabulaire des fautes</i> .....	47
• <i>Mots du vocabulaire de Chénouté</i> .....	48
• <i>Formules récurrentes</i> .....	48

VI. MANUSCRITS PARALLÈLES.....	48
1. Description des manuscrits .....	48
1.1. <i>Le codex FL</i> .....	48
1.2. <i>Le codex YE</i> .....	51
1.3. <i>Le codex XX</i> .....	52
1.4. <i>Le codex ZR</i> .....	53
1.5. <i>Le codex XL</i> .....	53
2. La situation dans le début du Canon 8.....	54
2.1. <i>État de la tradition manuscrite</i> .....	54
2.2. <i>Pratique éditoriale adoptée</i> .....	55
3. Éléments d'histoire de la tradition manuscrite .....	55
3.1. <i>Questions de datation</i> .....	55
3.2. <i>Relations entre les différents témoins</i> .....	56
VII. ÉLÉMENTS DE COMMENTAIRE .....	67
1. Deux thèmes principaux.....	67
2. Quelques événements réels?.....	68
3. A qui s'adressent les sermons? .....	69
4. Principales références .....	69
4.1. <i>Des règles sous-jacentes</i> .....	69
4.2. <i>Le rôle majeur de l'Écriture</i> .....	70
4.3. <i>Parentés avec d'autres auteurs monastiques?</i> .....	71
5. Résumé des différents sermons.....	71
5.1. <i>Écoutez (XL 294,20 – XO 63,9)</i> .....	71
5.2. <i>Mon cœur est brisé (XO 63,10 – 124,53)</i> .....	72
5.3. <i>Qui est témoin (XO 124,54 – 234,13)</i> .....	72
5.4. <i>Maintes fois j'ai dit (XO 234,14 – 282, 47)</i> .....	73
5.5. <i>Écoutez, frères (XO 282, 48 – 304, 29)</i> .....	74
5.6. <i>Deux derniers textes (XO 304,30 – 309,4)</i> .....	74
<b>ÉDITION DU TEXTE</b> .....	<b>75</b>
– Note liminaire .....	75
– Début du Canon 8 d'après des témoins parallèles.....	77
– Édition de XO p. 17-18.....	83
– Édition de XO p. 35-42 .....	87
– Édition de XO p. 47-309 .....	97

## DEUXIÈME VOLUME

<b>TRADUCTION</b> .....	371
– Note liminaire .....	371
– <i>Écoutez</i> .....	372
– <i>Mon cœur est brisé</i> .....	386
– <i>Qui est témoin</i> .....	406
– <i>Maintes fois j'ai dit</i> .....	445
– <i>Écoutez, frères</i> .....	467
– <i>J'ai dit maintes fois</i> .....	476
– <i>Puisque vous avez envoyé</i> .....	478
 <b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	 479
 <b>INDICES</b> .....	 483
A. Index des mots grecs.....	483
B. Index des noms propres.....	505
C. Index des citations bibliques.....	507
 <b>PLANCHES</b> .....	 519